

Scaldava il sol

SSATB a cappella

Lyrics: Luigi Alamanni (1495–1556)

German translation: Maria Teresa Granata, Walter Harm

English translation: Constance Stöhs

Music: Luca Marenzio (1553–1599)

S1

S2 (Quintus)

A

T

B

Piano/Klavier (for rehearsal)

Die Mittagsonne strahlte am intensivsten,
The midday sun shone the brightest

8

sol di me - zo - gior - no l'ar - co,

mez - zo - gior no l'ar - co,

da - va il sol di me - zo - gior - no l'ar - co,

sol di me - zo - gior - no

sol di me - zo - gior - no l'ar - co,

sol di me - zo - gior - no l'ar - co,

die Mittagssonne strahlte am intensivsten
the midday sun shone the brightest

im Sternbild,
in the constellation,

12

l'ar - - - co, l'ar - - - co nel dor - so - on, nel
 - - co, l'ar - - - co dor - so del Le -
 l'ar - - - co nel dor - so del Le - on, so al - ber - go
 l'ar - - - co nel dor - so del Le - on
 l'ar - - - co, l'ar - - - co suo al - ber - go

*Sternbild des Löwen,
 in the constellation of Leo,*

ihrem Lieblingsort,^{)}
 its favourite place,^{*)}*

17

dor - so del Le - on ber - ge - ro; sot - to'l bos - chet - to
 on, al - ber - go ca - ro; sot - to'l bos - chet - to
 ca - ro ber - go ca - ro;
 suo al - ber - go - ro; sot - to'l bos - chet - - -
 ca - sot - to'l bos - chet - - - to

*im Sternbild des Löwen, ihrem Lieblingsort;
 in the constellation of Leo, its favorite place;*

*unter dem Hain, behangen
 under the grove, hung*

**) weil sie dort zu Mittag im Sommer ihre größte Kraft entfaltet / because its greatest power evolves at midday in summer*

22

più di fron-di car - co, più di fron-di car - - - co
 più di fron-di car - co, più di fron-di car - - - co
 più di fron-di car - co, più di fron-di car - - - co
 to più di fron - - - co dor -
 più di fron - - - car - - - co

*mit dem dichtesten Gezweig,
 with the thickest branches,*

26

dor - mia - - - stor con le sue greg - gi a pa -
 dor - mia - - - stor con le sue greg - gi a pa -
 dor - - - pa - - - stor con le sue greg - gi a pa -
 mia - - - stor.
 dor - - - a' l pa - - - stor con le sue greg - gi a pa -

*schief der Schäfer
 the shepherd lay sleeping*

*mit seiner Herde zur Seite.
 with his herd by his side.*

32

ro. Gia - ce - va il vil-la-nel, il vil-la -
 ro. Gia - ce - va il vil-la il vil-la -
 ro. Gia - ce - va il vil-la-nel, il vil-la-nel,
 Gia - ce - va il vil-la-nel, il vil-la-nel,
 ro. Gia - ce - va, gia - - - - - va

*Es lag der junge Bauer,
 There lay the young farmer,*

*der junge Bauer,
 the young farmer,*

37

nel del - ra scar - co vie più di po -
 nel l'op - ra scar - co vie più di po -
 l'op - ra scar - co vie più di po -
 l'op - ra scar - co vie più di po -

be - freit von seiner Arbeit,)
 relieved of his work,*)*

*sein Bedürf - nis zu ruhen
 his need to rest*

*) im Sinne von: befreit von dem, was er bisher geerntet hat / meaning: relieved of what he has already harvested

42

sa. sa che di spi - - - - - g - - - - - ro. Gl'au - - - - -
 sa che di spi - ghe a - va - - - - - ro. Gl'au - - - - -
 sa che di spi - - - - - va - - - - - ro. Gl'au - - - - -
 sa che di spi - - - - - va - - - - - ro. Gl'au - - - - -
 che di spi - - - - - ghe a - va - - - - - ro.

*war größer als jenes nach noch mehr Ähren.
 was greater than his desire for more grain.*

*Die Vögel,
 The birds,*

46

gei, - - - - - gl'au - - - - - gei, - - - - - le fe - - - - - re, ogn' huom s'as - - - - -
 gei, - - - - - ni, - - - - - le fe - - - - - re, ogn' - - - - -
 gei, - - - - - le fe - - - - - re, - - - - -
 gei, - - - - - gl'au - - - - - gei, - - - - - le fe - - - - - re, - - - - -
 Gl'au - - - - - gei, - - - - - le fe - - - - - re, - - - - -

*die Vögel,
 the birds,*

*die Raubtiere,
 the beasts of prey,*

*jeder Mensch
 every person*

50

con - - - de, o - gn' huom s'a - scon - - - de e ta -
 huom, o - gn' huom, o - gn' huom s'a - scon - - - de
 o - gn' huom s'a - scon - - - de ta - ce, e
 re, o - gn' huom, o - gn' huom s'a - scon - - - de e ta - ce,
 o - gn' huom s'a - scon - - - de e ta - ce,

*versteckte sich,
hid,*

*jeder Mensch versteckte sich
every person hid*

*und schwieg,
and fell silent,*

55

ce, la ci - ca - - -
 e ta - ce, sol la ci - ca - - -
 ta - ce, sol la ci - ca - - -
 sol
 sol

*und schwieg,
and fell silent,*

*allein,
alone,*

*allein die Zikade
alone the cicada*

61

- - la non si sen - te in pa - ce, si - te in
 - - - la non si sen - te in - ce,
 la non si sen - te in pa - - - ce, non si sen - te in
 non si sen - te in pa - non si sen - te in
 sen - te in pa - - ce,

*fühlte sich nicht in Frieden,
felt not in peace,*

*fühlte sich nicht in Frieden,
felt not in peace,*

*fühlte sich nicht in
felt not in*

65

pa - - - ce, non si sen - te in pa - - - - - ce.
 non si sen - te in pa - - - - - ce.
 pa - - - ce, non si sen - te in pa - - - - - ce.
 pa non si sen - te in pa - - - - - ce.
 non si - te in pa - - - - - ce.

*Frieden,
peace,*

*fühlte sich nicht in Frieden.
felt not in peace.*